

СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
4 ЖИЛД, 2 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА
ТОМ 4, НОМЕР 2

INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART
VOLUME 4, ISSUE 2



Бош муҳаррир:

Холбеков Муҳаммаджон

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Тўхтасинов Илҳом

ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

Таҳрир хайъати:

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўгли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахыммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Юсупов Ойбек

масбул котиб, доцент (Ўзбекистон)

Главный редактор:

Холбеков Муҳаммаджон

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:

Тухтасинов Илҳом

к.ф.н., доцент (Ўзбекистон)

Редакционная коллегия:

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахыммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Юсупов Ойбек

отв. секретарь, доцент (Ўзбекистон)

Editor in Chief:

Kholbekov Muhammadjan

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

Tuhtasinov Ilhom

Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

Editorial Board:

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar

Doc. of philol. scien. (Georgia)

Yusupov Oybek

Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

Адабиётшунослик

- 39. Хурлиман Утемуратова**
ҚОРАҚАЛПОҚ ТАРИХИЙ РОМАНЛАРИДА СТИЛЬ МАСАЛАЛАРИ.....6
- 40. Karimova Feruza Mo'minova**
XALQ LIRIK QO'SHIQLARIDA OLOVNING RAMZIY-TIMSOLIY MA'NOLARI.....11
- 41. I.S. Mannopov, Sh. S. Ismoilova**
AZIM HOJA IJODIDA HIKMATNAVISLIK AN'ANASI.....17
- 42. Шарофат Абдурахмонова**
СЎНГГИ ДАВР ЎЗБЕК ҲИКОЯЧИЛИГИДА
МУАЛЛИФ ОБРАЗИНИНГ ТУРЛИ КЎРИНИШДАГИ ИШТИРОКИ.....22
- 43. Mukhlisa Tursunova Vakhobovna**
THE PLACE OF JULIAN BARNES' INGENUITY IN THE GENRE
EVOLUTION OF THE ENGLISH POSTMODERN NOVEL.....28
- 44. Тоирова Дилфуза Файзуллаевна**
ЛИТЕРАТУРНАЯ ТЕОРИЯ ОНОРЕ ДЕ БАЛЬЗАКА.....34
- 45. Носирова Умидахон Икромовна**
ШЕЪРИЙ МАТНЛАРДА ШАКЛ ВА МАЗМУН УЙҒУНЛИГИ.....39
- 46. Зиямухамедов Жасур Ташпулатович**
ПУ СУНГЛИНГ НОВЕЛЛАЛАРИДА ҒАЙРИТАБИЙЛИК
УНСУРИНИНГ ИФОДАСИ.....48
- 47. Сабирова Насиба Эргашевна**
БАХШИЛАР РЕПЕРТУАРИ ВА ИЖРОЧИЛИК МАҲОРАТИ.....56

Лингводидактика

- 48. Абдумаджитова Рано Рахимджанова**
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И УСЛОВИЯ ПОДГОТОВКИ ТЕРМИНОЛОГИИ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ АГРАРНОГО ВУЗА.....62
- 49. Гулямова Мавлуда Хамитовна**
ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДАЛИНГВОДИДАКТИКАНИНГАСОСЛАРИ.....67
- 50. Nazarova Rano Rahimovna, Kadirova Difuza Alisherovna**
THEORETICAL ASPECT OF TECHNOLOGIES OF TEACHING
A FOREIGN LANGUAGE AS A SECOND LANGUAGE.....71
- 51. Ризаева Диляйра Шавкатовна**
ОСОБЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ В АГРАРНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ.....77
- 52. Rayxona G'ulomova**
CHET TILI O'RGANISH JARAYONIDA SOTSIOLINGVISTIK
KOMPETENSIYANING O'RNI.....82

53. Менлимуратова Эльмира Азатовна ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕКСТОВ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	87
54. Laylo Baxtiyarovna Davletnazarova THE NOTION OF CRITICAL PERIOD HYPOTHESIS AND ITS ROLE IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES.....	92
Таржимашунослик	
55. Abduganieva Zebuniso Abdukhafizovna LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF ENGLISH PROVERBS WITH ZOOMORPHISMS AND THEIR TRANSLATION PROBLEMS.....	98
56. Abdurakhmonova Zarifa Kobulovna CHALANGES IN TRANSLATING ENGLISH IDIOMS INTO UZBEK.....	103
57. Mukumov Mahmud Xudayberdiyevich INTERPRETATION OF THE TERMS WORLD MODEL, WORLDVIEW, IMAGE OF THE WORLD IN COGNITIVE LINGUISTICS.....	108
58. Tursunov Elmurod Umrzoqovich ҲОЗИРГИ ЗАМОН ТАРЖИМАШУНОСЛИГИДА ЛЕКСИК ТАРЖИМА БИРЛИКЛАРИ НАЗАРИЯСИ.....	113
59. Гудзина Виктория Анатольевна ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ И ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ МАРКЕРЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕМЫ СЧАСТЬЯ В ЛИРИКЕ АХМАТОВОЙ И ЗУЛЬФИИ.....	122
60. Ruzieva Makhfuza Khikmatovna THE TRANSLATOR'S LINGUISTIC PERSONALITY AS A COMPLEX COMMUNICATIVE PHENOMENON.....	130
Тилшунослик	
61. Mutabarkhon Eshonkulova Tadjibayevna GIGANTIC DIFFERENCES BETWEEN GERMAN AND ENGLISH.....	138
62. Abduvoitov Ravshanbek Alijonovich LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF THE TERMS RELATED TO THE “MARKET ECONOMY” CONCEPT WITHIN BUSINESS ENGLISH LEXICON.....	144
63. Erkaboyeva Saodat Yulbarsova TOPICAL ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION.....	149
64. Hamroyeva Maftuna Rasulovna BADIIY ASAR MATNIDA ANTROPONIMLARNING O'RNI (Normurod Norqobilov va Tohir Malik ijodi misolida.).....	155
65. Назарова Гулбахор ИЛМИЙ УСЛУБДА СЎЗ ЎЗЛАШТИРИШ МАСАЛАЛАРИ.....	162


66. Jalilova Shahnoza Dilshodjon qizi KOMIL XORAZMIY VA FURQAT ASARLARIDA ESTETIK PRINTSIPLAR.....	166
67. Kabilova Sayyora METAPHOR IN NEWSPAPERS.....	170
68. Nadejda Zubareva ON COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR ROLE AS INTENSIFIERS IN DISCOURSE.....	176
69. Abduqahhorova Xosiyat Abdurasul qizi O'ZBEK SHEVALARIDA FRAZEOLGIK BIRLIK LARNING QO'LLANILISHI.....	181
70. Насиба Раимназарова СУРХОНДАРЁ ХУДУДИНИНГ ЭТНОГРАФИК ВА ДИАЛЕКТАЛ ХУСУСИЯТИ.....	185
71. Khamraeva Z. Kh. SYNTACTIC FEATURES OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE.....	191
72. Holiqova Husnora SOME BASIC PROBLEMS OF COMPILING ENGLISH DICTIONARY.....	195
73. Yuldasheva Laziza Ravshanovna COLLOQUIALISMS AND THEIR ROLE IN THE ENGLISH LANGUAGE.....	202
74. Kambarova M.M. SPECIFIC FEATURES OF TERMS IN ARCHITECTURE AND CIVIL ENGINEERING FIELD.....	207
75. Маматкулова Фотима Аширкуловна ТИЛШУНОСЛИКДА КУЛИНАРОНИМЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛТУРАЛОГИК ЎРГАНИЛИШИ.....	212
76. Саидова Мухайё Умедиллоевна К. БОЛДИКНИНГ “АДАБИЁТШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ ҚИСКАЧА ИЗОҲЛИ ОКСФОРД ЛУҒАТИ”ДАГИ ЯСАМА АДАБИЁТШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИ ТАҲЛИЛИ.....	218
77. Шодикулова Азиза Зикиряевна МЕДИАМАТНЛАРИНИНГ ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚИ МАСАЛАСИ.....	227
78. Азиза Арслоновна Муминова РЕКЛАМА МАТНЛАРИДА УНДАШ КАТЕГОРИЯСИНИНГ СУГГЕСТИВ ТУРИ.....	233
79. Гули Тоирова Ибрагимовна ШИФОКОР НУТҚИНИНГ ЭТИКАСИ ВА УНИНГ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ...	237
80. Хурулбоев Шукрулло Абдулладжонович КОНВЕРСИЯ В СОЗДАНИИ НЕОЛОГИЗМА И ЕГО РОЛЬ В ГАЗЕТНОМ СТИЛЕ.....	242
81. Шаходат Усмонова МЕДИАДИСКУРСДА ЭКСПРЕССИВЛИК ТЕНДЕНЦИЯСИ.....	247
82. Holmuradova Leyla Eshkuvatovna SPECIFIC POINTS CONCERNING THE FIGURATIVENESS OF LANGUAGE UNITS IN ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES.....	255

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Kabilova Sayyora

Teacher of Termez branch of Tashkent State
Pedagogical University named after Nizami
email: gulnozaqurbonova@mail.ru

METAPHOR IN NEWSPAPERS

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2021-2-67>

ANNOTATION

Whether metaphor identification in newspapers is straightforward or may pose difficulties has not been reported before. The Pragglejaz Group (2007) demonstrated the MIP procedure by applying it to a sentence from a news article, which hints that the procedure is particularly transparent for the news register. In the original Pragglejaz article, however, the procedure was developed by analyzing just a handful of sentences. One might expect application of the method to a large amount of data, as carried out in my project, to reveal cases that fall beyond the protocol, and, indeed, its application to larger samples of text has led to some adjustments.

Key words: metaphor, metaphorical profiles, linguists, examples of metaphor, language learning.

АННОТАЦИЯ

Ранее не сообщалось, является ли идентификация метафор в газетах простой или может вызвать затруднения. Группа Pragglejaz (2007) продемонстрировала процедуру MIP, применив ее к предложению из новостной статьи, что намекает на то, что процедура особенно прозрачна для регистра новостей. Однако в оригинальной статье Pragglejaz процедура была разработана путем анализа всего лишь нескольких предложений. Можно было ожидать, что применение метода к большому количеству данных, как это было сделано в моем проекте, позволит выявить случаи, выходящие за рамки протокола, и, действительно, его применение к более крупным образцам текста привело к некоторым корректировкам.

Ключевые слова: метафора, метафорические профили, лингвисты, примеры метафор, изучение языка.

ANNOTATSIYA

Gazetalarda metafora identifikatsiyasi to'g'ridan-to'g'ri yoki qiyinchiliklarga olib kelishi mumkinligi haqida ilgari xabar berilmagan. Pragglejaz guruhi (2007) MIP protsedurasini yangiliklar maqolasidagi jumlagi qo'llash orqali namoyish etdi, bu protsedura yangiliklar reyestri uchun ayniqsa shaffof ekanligiga ishora qilmoqda. Dastlabki Pragglejaz maqolasida protsedura faqat bir nechta jummalarni tahlil qilish orqali ishlab chiqilgan. Protokoldan tashqarida bo'lgan holatlarni aniqlash uchun ushbu loyihada amalga oshirilgan ma'lumotlarning katta hajmiga usulni qo'llashni kutish mumkin va haqiqatan ham uni matnning katta namunalariga qo'llash ba'zi bir tuzatishlarga olib keldi.

Kalit so'zlar: metafora, metafora profillari, tilshunoslar, metafora misollari, tilni o'rganish.

Introduction: Metaphor is hotly debated and much researched by linguists. This may seem strange: why are linguists concerned with the stuff of poets? The answer has to do with cognitive linguistics, a powerful new way of looking at both language and thought – and with them metaphor. Unlike earlier models of language, which considered language apart from other cognitive abilities, cognitive linguistics sees language as interacting with perception, memory and reasoning. It emphasizes that even seemingly arbitrary aspects of language, like choosing prepositions (why do you get on the bus but in the car?), have meaningful systematic underpinnings in thought. In 1980, Lakoff and Johnson published a seminal work on metaphor that would go on to set the direction of metaphor research for years to come. In their work, Lakoff and Johnson collected sets of systematically organized metaphorical language data that, it was claimed, reflect conventional thought structures in the human mind. Here is an example of such a set (1980, p. 46, italics in original):

What he said left a bad taste in my mouth.

All this paper has in it are raw facts, half-baked ideas, and warmed-over theories.

There are too many facts here for me to digest them all.

I just can't swallow that claim.

That argument smells fishy.

Let me stew over that for a while.

Now there's a theory you can really sink your teeth into.

We need to let that idea percolate for a while.

That's food for thought.

He's a voracious reader.

We don't need to spoon-feed our students.

He devoured the book.

Let's let that idea simmer on the back burner for a while.

This is the meaty part of the paper.

Let that idea jell for a while.

That idea has been fermenting for years.

The expressions in italics do not refer to food in this context but are used to describe the more abstract topic of ideas. In each list item, one can see that an abstract, more complex and fuzzy concept – an idea – is structured in terms of a concrete, more familiar, simple and physical concept of food. These are expressions of metaphor in the sense of cognitive linguistics: metaphor is seen as the linguistic expression of a cross-domain mapping in thought – usually from a more concrete source domain (e.g. food) to a more abstract target domain (e.g. ideas). The patterns of thought underlying linguistic expressions are termed conceptual metaphors. The expressions themselves are referred to as linguistic metaphors. In the example above, the metaphorical expressions in italics are realizations of the conceptual metaphor IDEAS ARE FOOD. Lakoff and Johnson took such systematic sets as evidence that we not only talk about one thing in terms of another, but that we also think in these terms. “Metaphors as linguistic expressions are possible precisely because there are metaphors in a person's conceptual system” (Lakoff & Johnson, 1980, p. 6). Metaphors thus provide a window on the ways language is structured and on the ways in which we think and learn. In this view, they are no longer regarded merely as an element of poetry but are recognized as a central device in human thought. This is the reason metaphor has become such an important topic of linguistic research.

Lakoff and Johnson's work on conceptual metaphor created a whole new field of research within cognitive linguistics. As with much groundbreaking research, it also has been heavily criticized (e.g. Jackendoff & Aaron, 1991; Murphy, 1996, 1997; Steen, 1994; Verwaeke & Green, 1997; Verwaeke & Kennedy, 1996). One point of critique is their method of data collection: it is not clear how they accumulated the examples offered in support of their claims. The bulk of their examples seem to be constructed rather than found and are presented out of a larger context. In this thesis I will take the view that to develop a deep understanding of metaphor, it is necessary to move beyond invented examples and decontextualized materials. If we want to understand how people

use metaphorical language, its functions, in what kind of situations and in what ways it is used, how people understand metaphorical language and what kind of effects it might have on them, we need to look at real language as it is used and produced in everyday life. This focus on metaphorical language use by real people in real situations of use is only a recent phenomenon (Cameron, 2003; Charteris-Black, 2004; Cienki & Müller, 2008; Deignan, 2005; Koller, 2004; Semino, 2002).

When working with real language data, it is important to consider not just the language but its context. A text does not exist in a vacuum – it is produced by someone for someone else in a certain situation and way for a particular purpose. “Discourse (...) is a complex communicative event that also embodies a social context, featuring participants (and their properties) as well as production and reception processes” (van Dijk, 1988, p. 2). Consequently, natural discourse provides a much richer source for investigating the function of metaphor.

One abundant source of real discourse is the news. Since “society is pervaded by media language” (Bell, 1991, p. 1), news influences much of our lives. It has attracted significant research interest. Critical discourse analysis, for example, aims to reveal power and inequality in social and political contexts and to uncover ideological bias of texts (van Dijk, 2001, p. 352). Metaphor has the ability to highlight some aspects of a concept while at the same time hiding others (Lakoff & Johnson, 1980, p. 10). It is thus a powerful tool for creating subtly persuasive messages serving ideological purposes in the press (CharterisBlack, 2004; Santa Ana, 1999).

News is the subject of interest in this thesis, more specifically the use of metaphor in newspaper articles. The aim of this work is to examine metaphor in newspapers from both a cognitive linguistic and discourse analytical perspective. Cataloging and describing metaphorical expressions and conceptual structures in real language data such as news discourse has value in and of itself: it provides a test for existing theories of language and thought and guides linguists in developing new theories. But a cognitive linguistic approach alone is not enough. A study of actual language use also demands a discourse analytical angle. This is necessary in order to connect metaphorical forms and structures to their functions – when, why and how do journalists use metaphor? The cognitive linguistic definition of metaphor as a crossdomain mapping will be used as a framework to describe and analyze which linguistic forms of metaphor are typical of news texts and in which contexts and for which purposes they may be used. Insights gained from a discourse perspective can then feed back into conceptual metaphor theory.

There is a variety of prior work on metaphor in news. It has been investigated in very specific topics such as immigrant discourse (Santa Ana, 1999), or single articles (e.g. Kitis & Milapides, 1997 on ideology construction), and its use has been discussed for a range of subregisters such as business texts (e.g. Koller, 2004) or sports reporting (e.g. Charteris-Black, 2005). Other research has given detailed accounts of the use of selected samples of conceptual metaphors and/or metaphorical expressions (Heywood & Semino, 2007; Koller, 2004). Metaphorical language use in news as a register as a whole, however, has not yet been given due attention. Goatly (1997) created “metaphorical profiles” for several registers, giving estimates of the frequencies of a range of metaphorical phenomena in news texts. This had not been previously attempted, and was a worthwhile effort. How precisely his metaphorical data was collected, however, is not clear. This makes it difficult to draw general conclusions from that study.

In order to extract features of metaphorical language use that are characteristic of news texts, I will take a corpus-linguistic, quantitative approach. Though discourse analysts have not traditionally drawn comparisons to other texts or general corpora (Deignan, 2005, p. 135), there is good reason to do so: a corpus analysis that compares the news register to other domains of discourse can reveal distinguishing features of metaphorical language in newspapers. The corpus I work with contains four registers – news texts, academic texts, fiction and conversation – and has been built using a systematic, explicit, repeatable method for metaphor identification. Chapters are devoted to the development of this protocol, which is a response to the vast amount of intuition-based metaphor research. It will also supplement quantitative methods with qualitative analysis. While a quantitative analysis can show general trends, a qualitative analysis of metaphorical language use is required to gain a better understanding of its functions in a larger discourse context.

That being said, this work will move beyond the boundaries of a corpuslinguistic approach. Studying the forms and patterns of metaphorical language in news language can reveal their functions in discourse. It does not tell us, however, whether newspaper readers actually think metaphorically. Finding an answer to this question has both theoretical significance and practical implications for journalistic writing. I thus will use psycholinguistic methods to investigate the impact of metaphor form and conceptual structure on the construction of metaphorical schemas by readers.

My study of metaphor in newspapers is multidisciplinary. While the cognitive linguistic assumption of metaphor as a cross-domain mapping forms the framework for all analyses, an understanding of metaphor use in real language data requires more diverse perspectives. I use corpus linguistics to research metaphor variation. Metaphorical forms, functions and patterns are analyzed with a discourse analytical approach. In order to learn more about the cognitive representation of metaphors in people's minds, this symbolic analysis is complemented with a behavioral approach.

Metaphor identification: building a database

With most studies of metaphor being concerned with analyzing artificial examples, short snippets of text, a restricted selection of conceptual metaphors or a narrow topic of interest, the field remains in its infancy. In order to "grow up", it needs to make the leap from qualitative to quantitative research. And in order to do that, a large corpus of text annotated for metaphor is essential. Here we make that leap. Together with a small group of analysts, I have built a corpus of about 190,000 words comprising four registers taken from the BNC-Baby – a four million word sub corpus of the British National Corpus: these registers are news, academic texts, fiction, and conversation. In this thesis, the news register is singled out for particular attention. The other three registers receive similar treatment in a series of companion works (Dorst, in preparation; Herrmann, in preparation; Kaal, in preparation).

In order to build a corpus annotated for metaphorical language use it is not sufficient to take an "I-know-it-when-I-see-it" approach. Instead, it is necessary to have a clear set of rules for identifying metaphor. The Pragglejaz Group (2007) has formulated such a set of instructions for identifying metaphorical language use in discourse. Their goal was to move away from intuition and to achieve reliable metaphor identification across analysts. My study aims at quantifying metaphorical language and answering questions like: how common is metaphorical language in newspapers and how does its frequency compare to that of other registers? Which metaphor forms are most common? Which word class is typically metaphorically used? And so on. Moreover, my study will describe the use and function of metaphor in newspaper texts and will test whether people create metaphorical schemas when reading metaphorical expressions in press reports. This host of important questions cannot be addressed without a solid database.

Analysts systematically collected metaphorically used expressions by applying the Pragglejaz protocol and monitored their performance through reliability tests. The resulting database is a unique effort to add validity and comparability to metaphor research. It forms the backbone for all ensuing analysis. To my knowledge this is the first study to describe the characteristics of metaphorical language in newspapers in comparison to other registers that is based on a corpus annotated for metaphorical language use on the basis of an explicit, reliable procedure.

Conclusion:

News texts have served as a rich source of data for metaphor analysis. However, I am aware of no previous work focusing on the identification of linguistic metaphors themselves in this type of discourse. Since linguistic metaphors often serve as a basis for further linguistic, conceptual, and communicative analysis, a reliable identification procedure, as well as an understanding of how it works within the news register, is essential.

Linguistic metaphor identification in news articles is relatively straightforward. General world knowledge is sufficient to understand the meaning of a news text, specialized terms are rare and the discourse is coherent. Indeed, only 5.1% of the lexical units in a series of reliability tests,

performed by four analysts, did not receive unanimous inter-coder agreement, which is the lowest of all four registers in our data. Of this already low

Metaphor identification in news texts 81 percentage, the majority of cases of disagreement can be attributed to coder error.

The application of our procedure to newspaper discourse has unveiled very few difficult or ambiguous cases. These few remaining items, though they may seem challenging at first, can generally be solved in a reliable and consistent manner. For each of the core steps of the identification procedure I have demonstrated a series of difficult examples that have surfaced when applying MIP to bulk news data, along with their possible solutions, which helped create our more elaborate tool for metaphor identification, MIPVU.

This is not meant to suggest that the analyses are free of error. Instead, it should be possible to detect remaining errors fairly easily against the explicit set of assumptions formulated in MIPVU.

MIPVU differs from MIP in several ways. The unit of analysis is the grammatical word class, not the broader lemma; this is decisive for the selection of relevant contextual and basic senses that need to be distinguished and compared. When the contextual meaning of a word cannot be established using the dictionaries at hand, whether because of its technical use or because of ambiguous context, the unit is retained in the dataset as potentially metaphorical marked by a special tag, WIDLII. Longman is used as an additional tool – mainly for cases in which it is not clear whether two senses are sufficiently contrastive. In a small minority of cases analysts still disagree on the basic meaning of a lexical unit after consulting both contemporary dictionaries: for these rare cases, as well as when the relatedness between polysemous senses is unclear, they may consult the OED to take the historical development of a word into account. A final addition is the consideration of directly expressed metaphor for analysis.

Though there are those cases that need a more elaborate decision process, I emphasize that, once an analyst is familiar with MIPVU, the metaphorical status of a lexical unit can be judged quickly for the majority of lexical items in news texts. The examples offered in this chapter have pointed out that even complex cases can be approached in a systematic and reliable manner. By following a consistent decision process, the number of borderline cases can be kept low, which reduces the level of potential error and noise in subsequent quantitative analysis. The challenging examples are not a setback, as they have guided the design of MIPVU, a procedure capable of dealing with more subtle cases.

Used literature:

1. Allbritton, D. W. (1995). When metaphors function as schemas: Some cognitive effects of conceptual metaphors. *Metaphor & Symbol*, 10(1), 33-46.
2. Allbritton, D. W., McKoon, G., & Gerrig, R. J. (1995). Metaphor-based schemas and text representations: Making connections through conceptual metaphors. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, 21(3), 612-625.
3. Anderson, A. R., & Nicholson, L. (2005). News and nuances of the entrepreneurial myth and metaphor: linguistic games in entrepreneurial sense-making and sense-giving. *Entrepreneurship: Theory and Practice*, 29(2), 153-172.
4. Anderson, R. C., Reynolds, R. E., Schallert, D. L., & Goetz, E. T. (1977). Frameworks for comprehending discourse. *American Educational Research Journal*, 14(4), 367-381.
5. Steen, G. J., Dorst, A. G., Kaal, A. A., Herrmann, J. B., & Krennmayr, T. (2010). A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU. Amsterdam: Benjamins.
6. Tendahl, M., & Gibbs, R. W. (2008). Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory. *Journal of Pragmatics*, 40(11), 1823-1864.
7. Thibodeau, P., & Durgin, F. H. (2008). Productive figurative communication: Conventional metaphors facilitate the comprehension of related novel
8. Archer, D., Wilson, A., & Rayson, P. (2002). Introduction to the USAS category

9. system. Benedict project report, October 2002.
10. Baggett, P. (1975). Memory for explicit and implicit information in picture stories. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 14, 538-548.
11. Barclay, J. R., Bransford, J., D., Franks, J. J., McCarrell, N., S., & Nitsch, K. (1974).
12. Comprehension and semantic flexibility. *Journal of Verbal Learning* 13, 471-481.
13. Bell, A. (1991). *The language of news media*. Oxford: Blackwell.
14. Bem, D., J. (1967). Self-perception: An alternative interpretation of cognitive dissonance phenomena. *Psychological Review*, 74(3), 183-200.

СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
4 ЖИЛД, 2 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА
ТОМ 4, НОМЕР 2

INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART
VOLUME 4, ISSUE 2

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000